

The Divine Liturgy of St. John Chrysostom

With Responses and Hymns in Japanese

The second Edition, 2002

The Annunciation Church in Nagoya

Priest: Blessed is the Kingdom, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.
People: Amin. (*Amen*)

The Great Litany

Deacon: In peace, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo. (*Lord have mercy*)
Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For His Beatitude, our Metropolitan () and for His (Eminence, Grace) our (Archbishop, Bishop), for the honorable priesthood, the diaconate in Christ, for all the clergy and the people, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For the (President) of our country, for all civil authorities, and for our armed forces, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For this city, for every city and country, and for the faithful dwelling in them, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For seasonable weather, for abundance of the fruits of the earth, and for peaceful times, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For travelers by land, by sea, and by air; for the sick and the suffering; for captives and their salvation, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.
People: Shu awareme yo.
Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-Virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.
People: Shu nan ji ni. (To You, O Lord.)
Priest: For unto You are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.
People: Amin.

The First Antiphon

Psalm 103

(On Feast Days, special antiphons are sung)

Waga tamashii ya Shu o home-age yo. Shu ya nanji wa agame homeraru.
Waga tamashii ya Shu o homeage yo. Wa ga chushin ya sono seinaru na o homeage yo.
Waga tamashii ya Shu o homeage yo. Kare ga kotogotoku no on o wasururu na kare.
Kare wa nanji ga moromoro no fuho o yurushi.
Nanji ga moro moro no yamai o iyasu.
Koei wa chichi to ko to seishin ni ki su. Ima mo itsumo yoyo ni. Amin.
Waga tamashil ya Shu o homeage yo. Waga chushin ya sono seinaru na o homeage yo. Shu ya nanji wa agamehome raru.

Bless the Lord, o my soul! Blessed are You, O Lord!

Bless the Lord, O my soul! And all that is within me, bless His holy name!

Bless the Lord, O my scull And forget not all His benefits!

Who forgives all your iniquity, who heals all your diseases!

The Lord is compassionate and merciful, long suffering and of great goodness!

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen

Bless the Lord, O my scull And all that is within me, bless His holy name! Blessed are You, O Lord!

The Little Litany

Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo. (Lord have mercy.)
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.
People: Shu awareme yo.
Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.
People: Shu nanji ni. (To You, O Lord.)
Priest: For Yours is the majesty, and Yours is the Kingdom and the power and the glory: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages
People: Amin.

The Second Antiphon

Psalm 146

Waga tamashii ya Shu o homeage yo. Ware ikeru uchi Shu o homeage yo. Ware inochi aru uchi waga kami ni utawan. Bokuhaku ni yoru na kare. Sukuu atawazaru hito no ko ni yoru nakare. Kare iki taereba tsuchi ni kaeri, Oyoso kare ga hakaru tokoro wa sono hi ni kiyu.

Shu wa eien ni ou to naran Sion ya nanji no kami wa yoyo ni ou to naran.

Koei wa chichi to koto seishin ni kisu, ima mo itsumo yoyo ni. Amin.

Praise the Lord, O my soul, I will praise the Lord as long as I live; I will sing praises to my God while I have my being.

Put not your trust in princes, in sons of men in whom there is no salvation.

When his breath departs he returns to his earth; on that very day his plans perish.

The Lord will reign forever; Your God, O Zion, to all generations.

Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Only Begotten Son

Kami no dokusei no ko, narabini kotoba ya

Shisezaru mono ni shite warera o sukuwan ga tame amanjite Seinaru shoshinjo eitei dojo Maria yori mi o tori. Kamino sei o kaezu shite hito tonari Jujika ni kugi utare, Shi o motte shi o humiyaburishi Christos kami ya, Seisansha no itsu to shite chichi to seishin to tomoni san-ei seraruru no Shu ya, warera o sukui tamae.

Only-begotten Son and immortal Word of God.

Who for our salvation willed to be incarnate of the holy Theotokos and ever-virgin Mary

Who without change became man and was crucified

Who is one of the Holy Trinity, glorified with the Father and the

Holy Spirit:

O Christ our God, trampling down death by death, save us!

The Little Litany

Again and again in peace let us pray to the Lord.

Shu awareme yo.

Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

Shu awareme yo.

Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

Shu nanji ni. (To You, O Lord.)

For You are a good God and loves mankind, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

Amin.

The Third Antiphon

(The Beatitudes)

Shu ya nanji no kuni ni kitaran toki, Warera o omoi tamae.

Kokoro no mazushiki mono wa saiwai nari, Tengoku wa karera no mono nareba nari.

Naku mono wa saiwai nari, karera wa nagusame o en to sureba nari.

Onjuu naru mono wa saiwai nari, karera wa chi o tsuganto sureba nari.

Gi ni ue kawaku mono wa saiwai nari, karera wa aku o en to sureba nari.

Awaremi arumono wa saiwai nari, karera wa awaremi o en to sureba nari.

Kokoro no kiyoki mono wa saiwai nari, karera wa kami o min to sureba nari.

Wahei o okonau mono wa saiwai nari, karera wa kami no koto nazukeraren to sureba nari.

Gi no tameni kinchiku seraruru mono wa saiwai nari, Tengoku wa karera no mono nareba nari.

Hito waga tameni nanjira o nonoshiri nanjira o kinchikushi nanjira no koto o itsuwari te moro-moro no ashiki kotoba o iwantoki, nanjira saiwai nari.

Yorokobi tanoshime yo, Ten niwa nanjira no mukui ookereba nari.

In Your kingdom remember us, O Lord, when You come in Your kingdom.

Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are those who mourn, for they shall be comforted.

Blessed are the meek, for they shall inherit the earth.

Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they shall be filled.

Blessed are the merciful, for they shall obtain mercy.

Blessed are the pure in heart, for they shall see God

Blessed are the peacemakers, for they shall be called Sons of God

Blessed are those who are persecuted for righteousness' sake, for theirs is the kingdom of heaven.

Blessed are you when men revile and persecute you, and say all kinds of evil against you falsely for my name's sake.

Rejoice and be exceedingly glad, for great is your reward in heaven.

Come Let Us Worship

Kitare Christos no mae ni fushi ogaman

Kami no ko shi yori fukukatsu seshi shu ya
Nanji ni Aliluja o tatematsuru mono o sukui tamae.

*Come let us worship and fall down before Christ,
who rose from the dead, O Son of God,
Save us who sing to You: Alleluia!*

<Troparia and Kontakia of the day will now be sung>

Koei wa chichi to ko to seishin ni kisu, ima mo itsumo yoyo ni. Amin.

Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.

Troparion for St. Nicholas of Japan

Shito to hitoshiku doza naru mono,
Chujitsu ni shite shinchi naru Christos no ekisha
Seinaru shin ni erabare taru fue
Christos no ai ni michitaru utsuwa,
Waga kuni no kosshosa,
Ashito Shukyo sei-Nikolai yo,
Nanji no boku-gun no tame
Oyobi zensekai no tameni inochi o tamotsu seisansha ni inori tamae.

People: Shu ya keiken naru mono o sukui oyobi warera ni kikiire tamae.
O Lord, save those who fear You, and hear us.

Priest: For holy are You, O our God, and to You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

People: Amin.

The Trisagion

Seinaru kami, seinaru yuki, seinaru joseino mono ya, warera o awareme yo. (3x)
Koei wa chichi to ko to seishin ni kisu, ima mo itsumo yoyo ni, Amin.
Seinaru joseino mono ya warerao awareme yo.
Seinaru kami, seinaru yuki, seinaru joseino mono ya, warerao awareme yo.

*Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal! Have mercy on us. (3x)
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages. Amen.
Holy Immortal! Have mercy on us,
Holy God! Holy Mighty! Holy Immortal! Have mercy on us.*

Deacon: Let us attend!

Priest: Peace be unto all!

People: Nanji no shin ni mo. (*And to your spirit!*)

The Prokeimenon

Deacon: Wisdom!

Chanter. The prokeimenon in the _____ tone.
(*A special prokeimenon may be used for feast days*)

- Tone 1: Shu ya awaremi o tarete warera no nozomi ni kana wase tamae.
Let Your mercy, O Lord, be upon us, as we have set our hope on You.
- Tone 2: Waga katame to waga no homare tada shu ware o suku mono nari.
The Lord is my strength and my song, He has become my salvation.
- Tone 3: Waga kamio home utai waga ou o home utae yo.
Sing praises to our God, sing praises! Sing praises to our King, sing praises!
- Tone 4: Shu ya nanji no naseshi koto nanzo ooi naru ya mina chie o motte tsukureri.
O Lord, how manifold are Your works! In wisdom You have made them all.
- Tone 5: Shu yo nanji warera o mamori matto shite ima yori yoyo ni itaran.
You, O Lord, shall protect us, and preserve us from this generation forever.
- Tone 6: Shu ya nanji no tami o sukui nanji no gyo ni fuku o tamae.
O Lord, save Your people and bless Your inheritance.
- Tone 7: Shu wa sono tami ni chikara o atae shu wa sono tamini heian o tamawan.
The Lord shall give strength to His people! The Lord shall bless His people with peace!

Tone 8: Shu waga kami ni inorite hoji se yo.
Fulfill the vows you have promised before the Lord our God.

The Epistle

Deacon: Wisdom!
Reader: The reading from the Epistle of the holy Apostle to the ____
Deacon: Let us attend!
(The reader chants the Epistle.)
Priest: Peace be unto you, reader.
Reader: And to your spirit.
People: Alleluia! Alleluia! Alleluia!
(Sung alternately with verses)

The Gospel

Deacon: Wisdom! Let us listen to the Holy Gospel.
Priest: Peace be unto all.
People: Nanji no shin ni mo. *(And to your spirit.)*
Deacon: The reading from the Holy Gospel according to Saint __.
People: Shu ya koei wa nanji ni kishi koei wa nanji ni kisu.
Glory to You, O Lord, Glory to You.

The Litany of Fervent Supplication

Deacon: Let us say with all our soul and with all our mind, let us say:
People: Shu awareme yo.
Deacon: O Lord Almighty, the God of our fathers, we pray You hearken and have mercy.
People: Shu awareme yo.
Deacon: Have mercy on us, O God, according to Your great goodness, we pray You hearken and have mercy.
People: Shu awareme yo (3x)
Deacon: Again we pray for His Beatitude, our Metropolitan, for priests, deacons, and all other clergy; and for all our brethren in Christ.
People: Shu awareme yo (3x)
Deacon: Again we pray for the President of our country, for all civil authorities, and for the armed forces.
People: Shu awareme yo (3x)
Deacon: Again we pray for the blessed and ever-memorable holy Orthodox patriarchs; and for the blessed and ever-memorable founders of this holy house; and for all our fathers and brethren, the Orthodox departed this life before us, who here and in all the world lie asleep in the Lord.
People: Shu awareme yo (3x)
Deacon: Again we pray for mercy, life, peace, health, salvation, and visitation for the servants of God, and for the pardon and remission of their sins.
People: Shu awareme yo (3x)
Deacon: Again we pray for those who bring offerings and do good works in this holy and all-venerable house; for those who labor and those who sing; and for all people here present, who await Your great and rich mercy.
People: Shu awareme yo (3x)
Priest: For You are a merciful God, and loves mankind, and unto You we ascribe glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.
People: Amin.
(Sometimes a Litany for the Departed is said here.)

Litany for the Catechumens

Deacon: Pray to the Lord, you catechumens.
People: Shu awareme yo.
Deacon: Let us, the faithful, pray for the catechumens, that the Lord will have mercy on them.
People: Shu awareme yo.
Deacon: That He will teach them the word of truth.
People: Shu awareme yo.
Deacon: That He will reveal to them the gospel of righteousness.
People: Shu awareme yo.
Deacon: That He will unite them to His Holy, Catholic, and Apostolic Church.
People: Shu awareme yo.
Deacon: Help them, save them, have mercy on them, and keep them, O God, by Your grace.
People: Shu awareme yo.
Deacon: Bow your heads unto the Lord, you catechumens.
People: Shu nanji ni. *(To You, O Lord.)*
Priest: That with us they may glorify Your all-honorable and majestic name: of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.
People: Amin.
Deacon: All catechumens, depart. Depart, catechumens. All that are catechumens, depart. Let no catechumen remain. Let us the faithful, again and again in peace pray unto the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

People: Shu awareme yo.
Deacon: Wisdom!
Priest: For unto You are due all glory, honor, and worship: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.
People: Amin.
Deacon: Again and again in peace let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For the peace from above and for the salvation of our souls, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For the peace of the whole world, for the welfare of the holy churches of God, and for the union of all, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For this holy house and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger, and necessity, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.
People: Shu awareme yo.
Deacon: Wisdom!
Priest: That guarded always by Your might we may ascribe glory unto You: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.
People: Amin.

The Cherubic Hymn

Choir: Warera omitsu ni shite cherubim o kata dori Sei-san no uta o inochi o hodokosu sansha ni utaitte, ima konoyo no omonpakari o koto-gotoku shirizoku beshi.

Let us who mystically represent the Cherubim, and who sing the thrice-holy hymn to the life-creating Trinity, now lay aside all earthly cares.

Priest: May the Lord God remember all of you Orthodox Christians in His Kingdom always, now and ever and unto ages of ages.
Choir: Amin.
Shin shi no gun no miezu shite ninai tatematsuru, ban-yu no o wo itadakanto suru ni yo ru.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

That we may receive the King of All, who comes invisibly upbome by the angelic hosts. Alleluja! Alleluia! Alleluia!

Litany of Supplication

Deacon: Let us complete our prayer unto the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For the precious Gifts now offered, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For this holy house, and for those who enter with faith, reverence, and the fear of God, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.
People: Shu awareme yo.
Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.
People: Shu awareme yo.
Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless let us ask of the Lord.
People: Shu tamae yo. (Grant it, O Lord.)
Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.
People: Shu tamae yo.
Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.
People: Shu tamae yo.
Deacon: All things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.
People: Shu tamae yo.
Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.
People: Shu tamae yo.
Deacon: A Christian ending to our life: painless, blameless, and peaceful; and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.
People: Shu tamae yo.
Deacon: Commemorating our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and ever-virgin Mary with all the saints, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.
People: Shu nanji ni. (To You, O Lord.)
Priest: Through the compassions of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever and unto ages of ages.
People: Amin.

Priest: Peace be unto all.
People: Nanji no shin ni mo. (And to your spirit)

The Confession of Faith

Deacon: Let us love one another, that with one mind we may confess:
People: Chi chi to ko to seishin no ittai ni shite wakare zaru sei sansha o.

Father, Son and Holy Spirit! The Trinity, one in essence, and undivided!

Deacon: The doors! The doors! In wisdom, let us attend.

The Creed

Ware shinzu; hitotsu no kami chichi zen-no-sha, ten to chi miyuru to mie-zaru banbutsu o tsukurishi shu o, mata shinzu; hitosu no Shu Iesus Christos kami no doku-sei no ko, yorozu yo no sakini chichi yori umare hikari yori no hikari makoto no kami yori makoto no kami, umareshi mono nite tsukurareshi ni arazu, Chichi to ittai ni shite banbutsu kare ni tsukurare, warera hito-bito no tame mata warera no sukui no tame ni ten yori kudari, Seishin oyobi doteijo Maria yori mi o tori hito to nari, warera no tame ni Ponti Pilato no toki Jujika ni kugi-utare, kurushimi o uke homurare, dai-sanjitsu ni seisho ni kanaite fukukatsu shi, ten ni nobori chichi no migi ni zashi koei o arawashite shiseshi mono o shinpan suru tameni mata kitari sono kuni owari nakaran o, mata shin zu, Seishin Shu inochi o hodokosu mono Chichi yori ide, Chichi oyobi koto tomoni ogamare homerare yogensha o motte katsute iishi o. Mata shinzu; hitotsu no seinaru oyake naru shito no kyokai o. Ware mitomu hitotsu no senrei, motte tsumi no yurushi o uru o. Ware nozumu shisha no fukukatsu narabini raise no inochi o. Amen.

I believe in one God, the Father almighty, Maker of heaven and earth, and of all things visible and invisible.

And one Lord Jesus Christ, the Son of God, the only-begotten, begotten of the Father before all ages. Light of Light, true God of true God; begotten, not made; of one essence with the Father, by whom all things were made; who for us men and for our salvation came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and the Virgin Mary, and became man. And he was crucified for us under Pontius Pilate, and suffered, and was buried. And the third day He rose again, according to the Scriptures, and ascended into heaven, and sits at the right hand of the Father; and He shall come again with glory to judge the living and the dead; whose Kingdom shall have no end.

And in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, who proceeds from the Father; who with the Father and the Son together is worshipped and glorified; who spoke by the prophets. In one Holy, Catholic, and Apostolic Church. I acknowledge one baptism for the remission of sins. I look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come. Amen.

The Eucharistic Prayer (The Anaphora)

Deacon: Let us stand aright! Let us stand with fear! Let us attend, that we may offer the Holy Oblation in peace.

People: Shitashimi no sasage-mono home-age no matsuri o
(or Hei wano awaremi sanyo no matsuri o)
A offering of peace! A sacrifice of praise!

Priest: The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God the Father, and the communion of the Holy Spirit be with all of you.

People: Nanji no shin ni mo. (And with your spirit.)

Priest: Let us lift up our hearts.

People: Shu ni mukaeri. (We lift them up unto the Lord.)

Priest: Let us give thanks unto the Lord.

People: Chichi to ko to seishin ittai ni shite wakare zaru seisansha wa totomi ogamaru beshi

(or Chichi to koto seishin ittai ni shite wakare zaru sansha ni fushi ogamu wa tozen ni shite gi nari)

It is meet and right to worship the Father, and the Son, and the Holy Spirit; the Trinity, one in essence, and undivided.

Priest: (Quietly) It is fitting and right to sing to You, to bless You, to praise You, to give thanks to You, to worship You in every place of Your dominion. For You are God beyond description, invisible, incomprehensible, always existing, always the same; You and Your Only-begotten Son and Your Holy Spirit. Out of nothing you brought us into being, and when we had fallen raised us up again, and You have not ceased doing everything until You brought us to heaven, and graciously gave us Your future kingdom. For all these things, we thank You and Your Only-begotten Son and Your Holy Spirit; for all that we know and do not know, for the open and hidden benefits bestowed upon us. We thank You also for this Liturgy which You are pleased to accept from our hands, though there stand before You thousands of archangels and myriads of angels, cherubim and seraphim, six-winged, many-eyed, soaring high on their wings;
(aloud) singing, proclaiming, shouting the hymn of victory:

People: Sei, sei, sei naru Shu Sawaof
Tenchi ni nanji no koei wa amaneshi.
Ito takaki ni Osana.
Shu no na nite kitaru mono wa agame homeraru.
Ito takaki ni Osana.

*Holy! Holy! Holy! Lord of Sabaoth!
Heaven and earth are full of Your glory!
Hosanna in the highest!
Blessed is He that comes in the name of the Lord!
Hosanna in the highest!*

Priest: (Quietly) With these blessed powers, O Lord Who love mankind, we also cry aloud and say: You are holy, most holy, You and Your Only-begotten Son and Your Holy-Spirit. You are holy, most holy, and magnificent is Your glory! You have so loved the world that You gave Your Only-begotten Son, that whoever believes in Him should not perish but have everlasting life. And after He had come and accomplished all that was appointed, on the night in which He was given up, or rather gave Himself up for the life of the world, took bread in His holy most pure, and blameless hands; and when He had given thanks and blessed and sanctified and broken it, He gave it to His holy disciples and apostles saying:

(Aloud) Take! Eat! This is My Body which is broken for you, for the remission of sins.

People: Amin.

Priest: (Quietly) And likewise, after supper, He took the cup, saying:

(Aloud) Drink of it, all of you! This is My Blood of the New Testament, which is shed for you and for many, for the remission of sins!

People: Amin.

Priest: (Quietly) Remembering this saving commandment and all that has been done for us: the Cross, the Tomb, the Resurrection on the third day, the Ascension into Heaven, the sitting at the right hand, and the second and glorious coming,

(Aloud) we offer You Your own, from what is Your own, for everyone and for everything.

People: Shu ya nanji o agame utai nanji o homeage nanji ni kansha shi waga kami ya nanji ni inoru.

(We praise You. We bless You. We give thanks to You, O Lord. And we pray unto You, O our God.)

Priest: (Quietly) Furthermore we offer You this spiritual worship without the shedding of blood, and implore You, and pray and supplicate You: Send down Your Holy Spirit upon us and upon these Gifts set before You. O Lord, who sent down Your Most Holy Spirit upon Your apostles at the third hour: Take Him not from us, O Good One, but renew Him in us who pray to You. Create in me a clean heart, O God and put a new and right spirit within me. Cast me not away from Your presence, and take not Your Holy Spirit from me. And make this Bread the precious Body of Your Christ. Amen. And that which is in this Cup, the precious Blood of Your Christ. Amen. Making the change by Your Holy Spirit. Amen. Amen. Amen. That to those who partake of these Gifts, they may be for the cleansing of soul, for the remission of sins, for the communion with Your Holy Spirit, for the fullness of the Kingdom of Heaven, for freedom in prayer toward You, and not for judgment or for condemnation.

The Remembrance

Priest: (Quietly) Furthermore we offer to You this spiritual worship for those who in faith have gone on before us to their rest: fore-fathers, fathers, patriarchs, prophets, apostles, preachers, evangelists, martyrs, confessors, ascetics, and every righteous spirit made perfect in faith,

(Aloud) especially for our most holy, most pure, most blessed and glorious Lady Theotokos and Ever-virgin Mary.

The Hymn to the Theotokos

(A different Theotokion will be sung on special days)

People: Tsune ni saiwai ni shite mattaku kizu naki shoshinjo, waga kami no haha naru nanji o saiwai nari to tonauru wa makoto ni atareri. Herubim yori totoku Seraphim ni narabi naku sakae, misao o yaburazu shite kami kotoba o umishi jitsu no shoshin-jo taru nanji o agame-homu.

It is truly meet to bless you, O Theotokos, ever-blessed and most pure, and the Mother of our God. More honorable than the Cherubim, and more glorious beyond compare than the Seraphim: without defilement you gave birth to God the Word: true Theotokos, we magnify you.

Priest: (Quietly) We also offer this spiritual worship for the holy Prophet and Forerunner John the Baptist; for the holy, glorious and all-honorable apostles; Saint ___ whose memory we commemorate today; and for all Your saints, through whose intercessions watch over us, O God. And remember all who have fallen asleep in hope of the resurrection to eternal life, especially ____, and grant them rest where the light of Your countenance watches over them. Furthermore, we implore You, remember, O Lord, every Orthodox bishop, who rightly teaches the Word of Your truth; and all the priests and deacons in Christ, and every order of the clergy. We also offer You this reasonable and spiritual worship for the whole world, for the Holy, Catholic, and Apostolic Church; for those who live a pure and holy life; for all civil authorities and armed forces. Grant them, O Lord, peaceful times so that we may live a quiet and peaceful life in all godliness and holiness.

(Aloud) Among the first, remember, O Lord, the most holy Orthodox patriarchs; His Eminence, our Metropolitan _____, His Grace, our Bishop ____ . Grant them to Your holy churches for many years in peace, safety, honor, health, and in rightly teaching the Word of Your truth.

People: Banmin o mo. (And all mankind)

Priest: (Quietly) Remember, O Lord, the city in which we live, every city and county and all the faithful living in them. Remember, O Lord, those who travel by land, air and sea, the sick and suffering, those in prison and their salvation. Remember, O Lord, those who bring tithes and offerings and do good works in Your holy churches, and those who remember the poor, and send down Your mercies on all of us. (Aloud) And grant that with one mouth and one heart we may glorify Your all-honorable and majestic Name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, now and ever

and unto ages of ages.

People: Amin.

Priest: And may the mercies of our Great God and Savior Jesus Christ be with you all.

People: Nanji no shin ni mo. (And with your spirit)

Litany Before the Lord's Prayer

Deacon: Having remembered all the saints, again and again in peace, let us pray to the Lord.

People: Shu awareme yo.

Deacon: For the precious Gifts offered and sanctified, let us pray to the Lord.

People: Shu awareme yo.

Deacon: That our God, who loves mankind, receiving them upon his holy, heavenly, and ideal altar as a sweet spiritual fragrance, will send down upon us in return His divine grace and the gift of the Holy Spirit, let us pray to the Lord.

People: Shu awareme yo.

Deacon: For our deliverance from all affliction, wrath, danger and necessity, let us pray to the Lord.

People: Shu awareme yo.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

People: Shu awareme yo.

Deacon: That the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us ask of the Lord.

People: Shu tamae yo. (*Grant it, O Lord.*)

Deacon: An angel of peace, a faithful guide, a guardian of our souls and bodies, let us ask of the Lord.

People: Shu tamae yo.

Deacon: Pardon and remission of our sins and transgressions, let us ask of the Lord.

People: Shu tamae yo.

Deacon: All things that are good and profitable for our souls, and peace for the world, let us ask of the Lord.

People: Shu tamae yo.

Deacon: That we may complete the remaining time of our life in peace and repentance, let us ask of the Lord.

People: Shu tamae yo.

Deacon: A Christian ending to our life: painless, blameless, and peaceful: and a good defense before the dread judgment seat of Christ, let us ask of the Lord.

People: Shu tamae yo.

Deacon: Having asked for the unity of the Faith, and the communion of the Holy Spirit, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

People: Shu nanji ni. (*To You, O Lord*)

Priest: (Quietly) Unto You we commend our whole life and our hope, O Master who loves mankind. We ask You, and pray You, and supplicate You: Make us worthy to partake of the heavenly and awesome Mysteries of this sacred and spiritual table with a pure conscience: for remission of sins, for forgiveness of transgressions, for the communion of the Holy Spirit, for the inheritance of the Kingdom of Heaven, for boldness towards You, but not for judgment or condemnation. And make us worthy, O Master, that with boldness and without condemnation we may dare to call on You, the heavenly God, as Father, and to say:

The Lord's Prayer

Ten ni imasu warera no chichi ya

Negawaku wa nanji no na wa sei to serare

Nanji no kuni wa kitari

Nanji no mune wa ten ni okonawaruru ga gotoku

Chi ni mo okonawaren

Waga nichiyō no kate o kon-nichi warera ni atae tamae

Warera ni oime aru mono o warera yurusu ga gotoku, warera no oime o yurushi tamae

Warera o izanai ni michi-bikazu

Nao warera o kyoaku yori sukui tamae.

Our Father, who art in heaven, hallowed be Thy name. Thy

Kingdom come. Thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread; and forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us; and lead us not into temptation, but deliver us from evil.

Priest: For Yours is the Kingdom, and the power, and the glory, of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amin.

Priest: Peace be unto all.

People: Nanji no shin ni mo. (*And to your spirit.*)

Deacon: Let us bow our heads unto the Lord.

People: Shu nanji ni. (*To You, O Lord.*)

Priest: Through the grace and compassion and love toward mankind of Your only-begotten Son, with whom You are blessed, together with Your all-holy, good, and life-creating Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amin.

Deacon: Let us attend!.

Priest: The Holy Things for the holy!

People: Seinaru wa tada hitori, Shu naru wa tada hitori, Kami chichi no koei o arawasu Iesus Christos nari, Amin.

One is Holy, One is the Lord, Jesus Christ; to the glory of God the Father. Amen.

Prayers before Communion

I believe, O Lord, and I confess that You are truly the Christ, the Son of the Living God, who came into the world to save sinners, of whom I am first. I believe also that this is truly Your own most pure Body, and that this is truly Your own precious Blood. Therefore, I pray You: have mercy upon me and forgive my transgressions both voluntary and involuntary, of word and of deed, committed in knowledge or in ignorance. And make me worthy to partake without condemnation of Your most pure Mysteries, for the remission of my sins, and unto life everlasting. Amen.

Of Your Mystical Supper, O Son of God accept me today as a communicant; for I will not speak of Your Mystery to Your enemies, neither like Judas will I give You a kiss; but like the thief will I confess You: remember me, O Lord, in Your Kingdom.

May the communion of Your holy Mysteries be neither to my judgment nor to my condemnation, O Lord, but to the healing of soul and body.

The Communion Hymn

(Sung while the clergy receive Holy Communion.
This hymn changes on Feast Days)

For Sunday psalm 148

People: Ten yori shu o home-age yo
Ito ta kaki ni kare o homeage yo.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*Praise the Lord from the heavens!
Praise Him in the highest!
Alleluia! Alleluia! Alleluia!*

The Communion of the Faithful

Deacon: In the fear of God, and with faith draw near!

People: Shu no nani yotte kitaru mono wa agame-home raru
Shu wa kami nan warera o teraseri
*Blessed is He that comes in the name of the Lord!
God is the Lord and has revealed Himself to us.*

Communion Hymn of the Resurrection

Christos no seitai o uke
Fushi no izumi o nome yo
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*Receive the body of Christ;
Taste the fountain of immortality.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!*

(During the Communion of the Faithful, other communion hymns may be sung.)

After all the people have received Holy Communion:

Priest: O God, save Your people, and bless Your inheritance.

People: Sudeni makoto no hikari o mi ten no seishin o uke

Tadashiki oshie o ete
Wakare zaru seisansha o ogamu
Kare warera o sukui tamaeba nari.

*We have seen the true Light!
We have received the heavenly Spirit!
We have found the true Faith,
Worshipping the undivided Trinity, who has saved us!*

Priest: Blessed is our God always, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amin.

Shu ya nanji no koei o utawan ni home-uta o motte waga kuchi ni mitashime tamae, inochio hodokosu seinaru nanji no kimitsu o ukuru o warera ni yuruseba nari, inoru warera o isagiyoki ni mamori, hibi ni nanji no michi o nara-washime tamae.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!

*Let our mouths be filled with Your praise, O Lord, that we may sing of Your glory; for You have made us worthy to partake of Your holy, divine, immortal, and life-creating Mysteries. Keep us in Your holiness, that all the day we may meditate upon Your righteousness.
Alleluia! Alleluia! Alleluia!*

Deacon: Let us attend! Having partaken of the divine, holy, most pure, immortal, heavenly, life-creating, and awesome Mysteries of Christ, let us worthily give thanks unto the Lord.

People: Shu awareme yo.

Deacon: Help us, save us, have mercy on us, and keep us, O God, by Your grace.

People: Shu awareme yo.

Deacon: Asking that the whole day may be perfect, holy, peaceful, and sinless, let us commend ourselves and each other, and all our life unto Christ our God.

People: Shu nanji ni. (*To You, O Lord.*)

Priest: We thank You, O Master who loves mankind, Benefactor of our souls, that You have made us worthy this day of Your heavenly and immortal mysteries. Make straight our path; strengthen us all in Your fear; guard our life; make firm our steps; through the prayers and intercessions of the glorious Theotokos and Ever-virgin Mary and of all Your saints. (Aloud) For You are our sanctification, and unto You we ascribe glory: to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amin.

Priest: Let us depart in peace.

People: Shu no nani yotte. (*In the name of the Lord.*)

Deacon: Let us pray to the Lord.

People: Shu awareme yo.

The Prayer before the Ambo

Priest: O Lord, who bless those who bless You, and sanctify those who trust in You: Save Your people and bless Your inheritance. Preserve the fullness of The Church. Sanctify those who love the beauty of Your house; glorify them in return by Your divine power, and forsake us not who put our hope in You. Give peace to Your world, to Your churches, to Your priests, to all those in civil authority, and to all Your people. For every good gift and every perfect gift is from above, coming down from You, the Father of Lights, and unto You we ascribe glory, thanksgiving, and worship; to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and ever and unto ages of ages.

People: Amin. Negawaku wa shu no na wa agamehomerare ima yori yoyo ni itaran (3x)
Blessed be the name of the Lord, henceforth and forevermore.

Priest: The blessing of the Lord be upon you through His grace and love for mankind, always, now and ever, and unto ages of ages.

People: Amin.

Priest: Glory to You, O Christ our God and our hope, glory to You!

People: Koei wa chichi to ko to seishin ni kisu imamo itsumo yoyoni Amin. Shu awaremeyo (3x) . Fuku o kudase.
Glory to the Father and to the Son, and to the Holy Spirit now and ever and unto ages of ages. Amin. Lord have mercy (3x) Father, bless.

Priest: May He who rose from the dead, Christ our true God, through the prayers of His most pure Mother; of the holy, glorious, and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, Archbishop of Constantinople; of Saint (patron of the church); of Saint ____ whom we commemorate today; of the holy and righteous Ancestors of God, Joachim and Anna; and of all the saints: have mercy on us and save us, for He is good and loves mankind.

People: Amin.
Kami ya waga kuni no Tenno o, oyobi kuni o tsukasadoru mono warera no Fushukyo____, oyobi kotogotoku no sei-kyo no Christianin ra o ikutose ni mo mamori tamae.

-

Partial Dictionary

Shu= Lord

Chichi= Father

Ko= Son

Seishin= Holy Spirit

Fukukatsu or fukkatsu= resurrection or rise

Nanji= You

agame-home= praise

sei= holy

seinaru= holy

awareme yo= (v) mercy

awaremi =(n) mercy

tamashii= soul

inoru= pray

ten= heaven

This transcription of the Divine Liturgy has been prepared by Anne Schoepp and Maria J. Matsushima in 1994. Some of the priest's quiet prayers have been omitted for ease of following the liturgy. Modern English translations have been used only where available, leaving some inconsistency in translation.

For this 2nd edition, I would like to express my gratitude to Marie Clapsaddle, who scanned the texts and corrected.